

тей и выдаче индивидуальных рекомендаций, которые позволят избежать эти трудности в будущем. Когда студент знает характер своих ошибок и средства их преодоления, он быстро будет прогрессировать.

Проверка правильности перевода должна основываться на оценке его качества. Идеальным случаем будет использование третьего лица в качестве “контролера”, который должен быть не только носителем языка, на который осуществляется перевод, и экспертом по тематике переводимого текста, но и быть требовательным, что касается правильного использования языка. Одновременно, “контролеру” не обязательно владеть языком, с которого переводится текст. Этого достаточно просто достичь в условиях БГЭУ, где работают отечественные специалисты экономического профиля, а также иностранные преподаватели, находящиеся в университете по программам международного обмена. “Контролеру”, проверяющему переведенное сообщение, достаточно получить ответ на следующие вопросы:

- читается ли перевод так же, как если бы речь шла о тексте, непосредственно написанном на этом языке?
- является ли ясным и связным сообщение, переданное в переводе?

Если ответ на вышеупомянутые вопросы положителен, можно утверждать, что перевод верный и полный. И только в этом случае можно сказать, что преподаватель и студент достигли обоюдного положительного результата.

<http://edoc.bseu.by>

МИРОВЫЕ ЯЗЫКИ И МИРОВАЯ СТАТИСТИКА ПЕРЕВОДОВ

В.В. Макаров

МГЛУ, Минск

Если в мире насчитывается до 5000 языков, то, согласно статистике Юнеско, примерно 500 из них выступают в качестве своеобразных мостиков, соединяющих разные стороны в мировом культурном процессе. Особенно ярко это иллюстрируется на примере переводов художественной литературы. Статистика выделяет небольшую группу европейских языков, на основе которых осуществляется более 80 % всех переводов в мире. Особую роль выполняют три языка — английский, русский, французский, с которых из года в год публикуется значительное число переводов на другие языки (см. нашу статью в сб. “Языковое разнообразие как фактор межкультурного взаимопонимания и демократической стабильности”, ч.1, Мн., 2001).

Но картина значительно меняется, если обратиться к другому критерию оценки функциональной активности языков — на какие языки осуществляется наибольшее число переводов в мире.

С этой точки зрения асимметричной выглядит ситуация с английским языком: если почти половина переводов в мире делается с этого языка на другие, то в англоязычных странах, вместе взятых, с других языков на английский производится всего 6 % переводов.

В конце XX века наиболее высокие показатели в этом отношении принадлежали двум странам — СССР и ФРГ. Но после ухода СССР с исторической арены и в связи с сокращением роли русского языка на лидирующие позиции вышел немецкий — в настоящее время, по данным Юнеско, в Германии публикуется наибольшее число переводов с других языков.

Но самую впечатляющую картину дают факты, связанные с Испанией — эта страна уверенно догоняет Германию по числу переводов художественной литературы. По этому показателю испанский язык оказывается среди немногих избранных языков, выполняющих особо значительные культурные функции в мире.

ОБ ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМАХ И СПОСОБАХ ИХ ПЕРЕВОДА

Г.К. Мась

БГЭУ, Минск

В процессе преподавательской деятельности приходится сталкиваться с дословным переводом экономических текстов, в которых лексические и грамматические формы выражения мысли не соответствуют языковым нормам русского языка, а также изобилуют искажениями смысла. Ошибки возникают, потому что студенты, в целом имея хорошую лингвистическую подготовку, не владеют, с одной стороны, приемами и способами перевода, а с другой — тонкостями экономической сути проблемы. Невнимание к реалиям иностранного языка или небрежное обращение с ними может отрицательно сказаться на понимании текста или обеднить его восприятие.

Для примера приведем несколько предложений из статьи “Certainty in the Ambivalent World”.